

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea “Babeș-Bolyai”
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Literatura Maghiară
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclul de studii	licență
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Limba și literatura finlandeză/Filolog

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<b>LLJ6165 Analiza complexă a textului literar.</b>						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților de seminar	Asist. Jankó Szép Yvette						
2.4 Anul de studiu	3	2.5 Semestrul	6	2.6. Tipul de evaluare	Vp	2.7 Regimul disciplinei	CP, Op, S

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	-	3.3 seminar/laborator	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	24	Din care: 3.5 curs	-	3.6 seminar/laborator	24
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					12
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					24
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					24
Tutoriat					10
Examinări					2
Alte activități: .....					
3.7 Total ore studiu individual	72				
3.8 Total ore pe semestru	96				
3.9 Numărul de credite	4				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	*
4.2 de competențe	*

## 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 De desfășurare a cursului	
5.2 De desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"><li>* sală de curs, calculator, proiector</li><li>* prezența obligatorie la 80% din numărul orelor</li><li>* limba de predare este finlandeza</li></ul>

## 6. Competențele specifice acumulate

<b>Competențe profesionale</b>	Analiza textelor ficționale în limba străină atât în mod spontan și original, cât și pe baza selectării și sintetizării literaturii secundare. Evaluarea, compararea și selectarea literaturii secundare în baza unor criterii valorice explicite. Realizarea analizei literare detaliate a unui text sau a unui grup de texte din literatura străină în urma consultării literaturii secundare, folosind adecvat termenii de teorie literară în limba străină, regulile citării și parafrazei.
<b>Competențe transversale</b>	Realizarea analizei unui text literar de complexitate medie în limba străină studiată, utilizând concepte și termeni de bază din teoria literară și sintetizând literatura secundară. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Obiectivul acestui curs este ca studenții să se familiarizeze cu noțiunile de bază a analizei textului și diferite metode de interpretare ale unui text literar.  Cursul practic contribuie totodată la completarea cunoștințelor studenților legate de literatura finlandeză din sec. XX, XXI.
7.2 Obiectivele specifice	Contextualizarea cunoștințelor legate de analiza textului prin studiul aprofundat al unor texte în majoritate dramatice sau potențial teatrale din diferite perioade ale literaturii finlandeze moderne și contemporane. Cursul implică și exerciții simple de teatru și scriere creativă în limba finlandeză.

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
8.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
1. Jocuri introductive de improvizație. Lectura unor scene din piesa de teatru <i>Puputyttö</i> de Saara Turunen, și discutarea problemelor legate de traducerea textului.	Jocuri de improvizație dramatică. Lectura și analiza textului. Conversație.	Obligații ale studentului: participare la jocuri, lectura și comentarea textelor

			primite la curs.
2.	Analiza textului dramatic, exerciții de traducere creativă.	Analiză de text, traducere creativă, activități în grup, exerciții dramatice, participare activă din partea studenților.	Obligații ale studentului: citirea, traducerea și comentarea textelor primite la curs.
3.	Discutarea problemelor legate de traducerea textului, de rescriere și adaptarea filmică: Aki Kaurismäki: <i>Hamlet liikemaailmassa</i> , manuscris	Analiză de text, exerciți de adaptare și/sau traducere creativă, participare activă din partea studenților	Obligații ale studentului: citirea, traducerea și comentarea textelor primite la curs.
4.	Analiza comparativă a unor fragmente din scenariul <i>Hamlet liikemaailmassa</i> .	Analiză de text, activități în grup, participare activă din partea studenților.	Obligații ale studentului: citirea, traducerea și comentarea textelor primite la curs.
5.	Proză sau dramă? Discutarea problemelor legate de adaptare literară și autoadaptare, analiza textului. Paavo Haavikko: <i>Kullervon tarina</i> .	Analiză de text, exerciți de traducere creativă. Participare activă	Obligații ale studentului: citirea, traducerea și comentarea textelor primite la curs.
6.	Analiza textului (cvasi-)dramatic, exerciții de creativitate.	Analiză de text, exerciții dramatice și de adaptare a textului, participare activă.	Obligații ale studentului: citirea, traducerea și comentarea textelor primite la curs.
7.	Discutarea problemelor legate de traducerea și adaptarea textului: -texte din volumul <i>Aiheita</i> de Jouko Turkka Tammi, 1982.	Analiză de text, exerciți de traducere creativă. Participare activă.	Obligații ale studentului: citirea, traducerea și comentarea textelor primite la curs.
8.	Dramatizarea unor texte din volumul <i>Aiheita</i> .	Analiză de text, exerciții dramatice de adaptare a textului. Participare activă.	Obligații ale studentului: citirea, traducerea și comentarea textelor primite la curs.
9.	Discutarea problemelor legate de traducerea textului, analiza textului (potențialitățile dramatice ale narațiunii omodiegetice) – Antti Holma: <i>Järjestäjä</i> .	Analiză de text, exerciți de traducere creativă. Participare activă.	Obligații ale studentului: citirea, traducerea și comentarea textelor primite la curs.
10.	Analiza fragmentelor de text metateatrale, exerciții de creativitate.	Curs interactiv, exerciții dramatice și de adaptare a textului, participare	Obligații ale studentului: citirea, traducerea și

	activă	dramatizarea textelor primite la curs.
11. Mininuvelă sau monolog? Discutarea problemelor legate de traducerea și adaptarea textului: Rosa Liksom: <i>Väliaikainen</i> .	Analiză de text, exerciții dramatice și de adaptare a textului. Participare activă.	Obligații ale studentului: citirea, traducerea și comentarea textelor primite la curs.
12. Analiza și dramatizarea textului narativ (problematica discursului subiectiv subcultural), exerciții creative.	Analiză de text, exerciții dramatice și de traducere creativă. Participare activă.	Obligații ale studentului: citirea, traducerea și comentarea textelor primite la curs.
Bibliografie: Haavikko, Paavo: Kullervon tarina, Otava 1982. Holma, Antti: <i>Järjestäjä</i> , Otava, 2014. Jokela, Juha: Mobile Horror, manuscript Kaurismäki, Aki: Boheemielämää, manuscris Liksom, Rosa: <i>Väliaikainen</i> , WSOY, 2014. Saariluoma, L. (toim.): Tutkielmia kirjallisuudesta ja kirjallisuudentutkimuksesta. Joensuu, 1981. Sipilä, J. (toim.): Ajan taitteita. Kirjallisuuskäsitys ja periodin murros suomalaisessa kirjallisuudessa. Helsinki, 1995. Soikkeli, M (toim.): Kurittomat kuvitelmat. Johdatus 1990-luvun kotimaiseen kirjallisuuteen. Turku, 2002. Suomen kirjallisuushistoria. 3. (toim. Varpio, Y., Huhtala, L.) Helsinki, 1999. Tarkka, P.: Suomalaisia nykykirjailijoita. Tammi. 2000. Turkka, Jouko: Aiheita, Tammi, 1982. Turunen, Saara: Puputyttö, manuscris.		

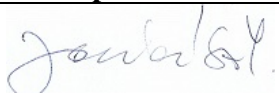
## 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului


*
---

## 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator	- lectura anticipată a textelor	-verificare pe parcurs	

	- frecvența la 80% din cursuri și participarea activă la ore este obligatorie.		
10.6 Standard minim de performanță			
a. Studentul cunoaște termenii literari legați de temele discutate.			
b. Studentul este capabil să realizeze o prezentare coerentă și o lucrare scrisă în limba finlandeză despre o temă legată de tematica cursului.			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar	Semnătura titularului de curs practic
13.4.2020.			

Data avizării în departament	Semnătura Directorului de Departament
17.04.2020	

Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății
29.04.2020	Lect. univ. dr. Czégényi Dóra 